Conseil d'Etat - Raad van State
Législation - WETGEVING
- 9 E XI 1957
Overgemaakt aan de H.

MTL. L.5947/1.

coordinatie (2)

KONINKRIJK BELGIE. ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE. AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 15e oktober 1957 door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het organiek koninklijk besluit van de ziekte- en invaliditeitsverzekering", heeft de 5e november 1957 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, le 15 octobre 1957, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal organique de l'assurance maladie-invalidité", a donné le 5 novembre 1957 l'avis suivant :

In het opschrift van het ontwerp dient de datum te worden vermeld van het besluit dat gewijzigd wordt.

\+
\+ +

In het eerste lid van de aanhef leze men : "inzonderheid op artikel 6, gewijzigd bij de wet van 14 juli 1955 en artikel 6bis ingevoegd bij de wet van 4 juli 1956 ;".

\+
\+ +

Het ontwerp vindt zijn rechtsgrond niet in de wet van 16 maart 1954 ; het is derhalve overbodig in de aanhef naar de wet te verwijzen.

\+
\+ +

Het vierde lid dient gesteld als volgt :

"Gelet op het organiek koninklijk besluit van 22 september 1955 van de ziekte- en invaliditeitsverzekering, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 14 juli 1956, 20 en 25 juni, 29 juli en 9 augustus 1957;".

\+
\+ +

BESCHIKKEND GEDEELTE.

De inleidende zin van elk artikel dient, behalve in artikel 1, gesteld naar de volgende formule :

.../...

"Artikel ..., ... lid, van hetzelfde besluit wordt door de volgende bepaling(en) vervangen" (of : "wordt gewijzigd als volgt : ..." of nog :"met de volgende bepaling aangevuld".

In de inleidende zin van de artikelen 8, 11, 12 en 46 moet worden vermeld dat de betrokken artikelen van het organiek besluit werden gewijzigd bij koninklijk besluit van 14 juli 1956.

In artikel 26 dient melding te worden gemaakt van de koninklijke besluiten van 14 juli 1956 en 25 juni 1957, die artikel 87 van het organiek besluit hebben gewijzigd.

Voorts verdient het aanbeveling :

- telkens in de inleidende zin en in de nieuwe bepalingen het vervangen of gewijzigde lid op juiste wijze met het rangtelwoord aan te duiden, bijvoorbeeld eerste lid , tweede en derde lid, in plaats van bijvoorbeeld laatste, derde voorlaatste lid, enz. ; ook telkens de woorden "vorig (lid)" of "volgend (lid)" te vervangen door het met het rangtelwoord aangeduide lid ;

- overal in de nieuwe bepalingen, na de vermelding van een artikel van het organiek besluit, de overbodige en misleidende woorden "van dit besluit" te schrappen, zulks inzonderheid in de nieuwe artikelen 63, tweede lid ; 73, § 1, eerste lid, derde zin en § 2 in fine ; 74, eerste lid (tweemaal); 76, eerste lid; 77; 78 (derde voorlaatste lid); 80, eerste lid ; 87, vierde lid ; 95, tweede lid ; 98, 99, tweede lid ; 100, § 2, eerste lid (tweemaal); 103, vierde lid ; 105, § 1, b, tweede lid ; 105bis, eerste en tweede lid ; 108, 1°, eerste lid ; 113 in fine en 122bis, eerste lid ;

.../...

- voornamelijk in de nieuwe artikelen 87, derde en tiende lid, 95, tweede lid, en 100, § 1, eerste lid, en § 2, eerste lid, de woorden "de hiervoren", "op bovenbedoelde", "hierboven", "hiervoren", "hogergenoemde" (tweemaal) te vervangen, naar gelang van het geval, door de juiste referentie naar de bedoelde bepaling ;

- om misverstand ingevolge latere eventuele wijziging te voorkomen, in de nieuwe artikelen 73, eerste lid, 74, 76, eerste lid, 77, 78 en 79, eerste lid, de woorden "op de in artikelen 60 en volgende bepaalde geneeskundige verzorging" te vervangen door : "op de in afdeling 1 van dit hoofdstuk bepaalde geneeskundige verzorging" ;

- inzonderheid in de nieuwe artikelen 73, § 2 (tweemaal) en § 3 ; 78, b, 2° ; 80, vijfde lid ; 87, eerste en zesde lid ; 95, eerste en vijfde lid, en 118bis, eerste lid, het woord "wetgeving" of "wetten", voorkomend in de uitdrukkingen : "bij toepassing van de(ze) wetgevingen", "vastgesteld bij de wetgeving", "bepaald bij de wetgeving", "krachtens de wetgeving", "bepaald bij de wetten", "bedoeld bij de wetgeving", te vervangen door "wetten en besluiten".

Artikel 1.

De inleidende zin moet luiden als volgt :

"Artikel 2, vijfde lid, van het organiek koninklijk besluit van 22 september 1955 van de ziekte- en invaliditeitsverzekering, wordt door de volgende bepaling vervangen : ...".

.../...

Artikel 1 van het ontwerp brengt de termijn gedurende welke de vreemde arbeider die in België tewerkgesteld is en er voor het eerst verblijft, bij de Hulpkas moet aangesloten zijn, van drie maand op één jaar.

Deze bepaling is slechts verantwoord indien bewezen is dat de vreemdeling een jaar nodig heeft om met kennis van zaken zijn keuze te bepalen, zoniet is zij strijdig met artikel 6 van de besluitwet van 28 december 1944, dat aan de verzekerde de vrije keuze van het verzekeringsorganisme waarborgt.

\+

\+ +

In de laatste zin van artikel 2 moet worden aangeduid wie bevoegd is om het reglement te nemen waarin zal bepaald wat onder "vastgelegde uitgaven" dient te worden verstaan.

\+

\+ +

Een soortgelijke opmerking geldt ook voor de reglementen bedoeld in de artikelen 18 (nieuw artikel 73, § 1 : tweemaal, en § 2 : tweemaal, en § 3, laatste lid); 20 (nieuw artikel 76, vierde lid) ; artikel 28 (nieuw artikel 95, tweede lid) ; artikel 30, § 1 ; artikel 31 (nieuw artikel 99, tweede lid) ; artikel 32 (nieuw artikel 100, § 1, eerste lid, en § 2, eerste lid) ; artikel 34 (nieuw artikel 102, derde lid) ; artikel 36 (nieuw artikel 105, § 1, a, laatste lid, en § 2, eerste lid : tweemaal).

\+

\+ +

.../...

In artikel 3, § 1, van het ontwerp zouden de woorden "de door de Rijksdienst voor maatschappelijke zekerheid toegepaste reglementering" beter vervangen worden door de woorden "de regeling betreffende de werking van de Rijksdienst voor maatschappelijke zekerheid". Deze opmerking geldt eveneens voor de artikelen 26, 35, 39 en 54 van het ontwerp.

Bovendien zijn de bewoordingen "waarin het wekelijks werk over vijf dagen verdeeld wordt in de zin van ..." niet duidelijk ; het ware beter zich uit te drukken als volgt : "waarin het wekelijks werk,voor de toepassing van ..., geacht wordt over vijf dagen te zijn verdeeld".

Het tweede lid van § 2 van het genoemd artikel 3 zou klaarder als volgt kunnen worden gesteld :

"Voor de berekening van deze toelage komen alleen in aanmerking de dagen huishoudelijke arbeid waarvoor de bijdragen, verschuldigd krachtens de wetgeving op het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders, werden betaald".

.../...

Daarenboven zou deze bepaling moeten komen vóór die welke, volgens het ontwerp, het tweede lid van artikel 9, § 2, van het organiek besluit wordt.

+
+ +

In de Nederlandse tekst van artikel 4 stelt de Raad van State volgende tekstwijziging voor :

"... onderworpen waren aan de besluitwetten van 28 december 1944 of 10 januari 1945, aan de wetgeving inzake sociale zekerheid die toepasselijk is op de in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi tewerkgestelde werknemers, of aan een buitenlandse wetgeving inzake sociale zekerheid".

+
+ +

In artikel 5 zou moeten worden bepaald wie bevoegd is om afdelingen van gewestelijke diensten op te richten, hoe zij zijn ingericht en welke hun opdracht is. Dergelijke bepalingen komen voor in de artikelen 20 en 23 van het organiek besluit, die door artikel 56, § 1, van dit ontwerp worden opgeheven.

+
+ +

.../...

Artikel 8 van het ontwerp wijzigt artikel 19 van het organiek besluit, dat het statuut van het personeel van de Hulpkas voor ziekte- en invaliditeitsverzekering bepaalt.

De oorspronkelijke tekst van artikel 19, zoals hij gesteld was in het koninklijk besluit van 22 september 1955, bepaalde dat het personeel van de Hulpkas samengesteld was uit personeelsleden van het Rijksfonds voor verzekering tegen ziekte en invaliditeit, die te harer beschikking werden gesteld.

Sedert het besluit van 14 juli 1956 beschikt de Hulpkas over eigen personeel. De desbetreffende bepalingen worden in het ontwerp haast ongewijzigd overgenomen. De voornaamste wijziging bestaat hierin dat ook personeelsleden van een Rijksbestuur mogen deel uitmaken van het personeel van de Hulpkas ; het ontwerp bepaalt tevens in welke voorwaarden de detachering van dit personeel geschiedt en welke de gevolgen ervan zijn (§ 1, derde tot zesde lid).

.../...

De vraag is of artikel 8 van het ontwerp voor advies moet worden voorgelegd aan een syndicale raad van advies, overeenkomstig het koninklijk besluit van 20 juni 1955 houdende syndicaal statuut van het personeel der openbare diensten.

De Hulpkas voor ziekte- en invaliditeitsverzekering is een openbare instelling, opgericht door artikel 6 van de besluitwet van 28 december 1944, gewijzigd bij de wet van 14 juli 1955 ; zij is onderscheiden van het Rijksfonds voor verzekering tegen ziekte en invaliditeit.

In tegenstelling tot dit laatste is de Hulpkas niet vermeld bij de instellingen opgesomd in artikel 1, 9°, van het koninklijk besluit van 20 juni 1955, waarbij het toepassingsgebied van het syndicaal statuut is bepaald. Als zodanig valt het personeel van de Hulpkas dus niet onder het syndicaal statuut.

.../...

De bepalingen van artikel 8 van het ontwerp, die de detachering van personeelsleden van een Rijksbestuur regelen, hebben betrekking op het statuut van het Rijkspersoneel en moeten dus, krachtens artikel 6 van het koninklijk besluit van 20 juni 1955, voor advies aan een syndicale raad worden voorgelegd. Daar zij het personeel van alle Ministeries aanbelangen, is, krachtens artikel 7, § 1, de algemene syndicale raad van advies bevoegd.

Anderzijds vestigt de Raad van State er de aandacht op dat de bepalingen van het koninklijk besluit van 14 juli 1956, die in artikel 8 van het ontwerp worden overgenomen, aangevochten werden bij de afdeling administratie wegens het niet-voorleggen van het ontwerp aan de syndicale raad van advies van het Rijksfonds voor verzekering tegen ziekte en invaliditeit.

In geval de in deze beroepen verdedigde stelling gegrond is, dient bovendien hetgeen volgt in acht te worden genomen.

Daar de voornoemde bepalingen betreffende de detachering van het Rijkspersoneel aan de algemene syndicale raad van advies moeten worden voorgelegd, zou deze, en niet de syndicale raad van het Rijksfonds, eventueel bevoegd zijn om ook over het bepaalde in artikel 8 advies te geven. Krachtens artikel 7, § 5, van het koninklijk besluit van 20 juni 1955, sluit de bevoegdheid van de algemene raad immers die van de syndicale raden uit.

In dezelfde veronderstelling geldt deze opmerking ook voor de opheffing, door artikel 56, § 1, van het ontwerp, van artikel 23, lid 1, van het organiek besluit, waarbij de betrekking van plaatselijk beheerder wordt opgericht; deze bepaling heeft betrekking op de organisatie van de diensten (zie koninklijk besluit van 20 juni

./.

1955, artikel 6, 2°), daar zij voorschrijft dat een personeelslid van de gewestelijke dienst voor die functie wordt aangewezen.

Steeds in dezelfde veronderstelling moet aan de algemene raad van advies ten slotte ook nog worden voorgelegd, artikel 13 van het ontwerp, krachtens hetwelk de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg het bestendig comité van het Rijksfonds raadpleegt bij de aanstelling of het ontslaan van personeelsleden van dit Fonds.

\+

\+ \+

In verband met artikel 8 moge nog worden opgemerkt :

1° dat het laatste lid van artikel 19, § 2, van het organiek besluit in het ontwerp is weggevallen, zonder dat de overige in het besluit aangebrachte wijzigingen hiertoe aanleiding geven;

2° dat uit de bewoordingen van het derde lid van het nieuwe artikel 19, § 1, niet blijkt of de aldaar bedoelde leden van het Rijkspersoneel alleen op hun verzoek of integendeel ook van ambtswege kunnen worden gedetacheerd en dat het onontbeerlijk lijkt hieromtrent geen twijfel te laten bestaan.

In de voor artikel 61, 10°, door artikel 14 van het ontwerp voorgestelde tekst, leze men : "de samengeordende wetten op het toekennen der academische graden en het programma der universitaire examens" in plaats van "de wet van 21 mei 1929".

./...

In artikel 15 van het ontwerp zou moeten worden bepaald waar of hoe de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg het tarief der pharmaceutische produkten en der pharmaceutische specialiteiten gebruikt in locopreparaten, en het Rijksfonds het tarief van de pharmaceutische specialiteiten bekend maken.

Het zou aanbeveling verdienen dat de reglementen, die ter uitvoering van het organiek besluit worden genomen en betrekking hebben op de rechten en verplichtingen der verzekerden, in het Staatsblad worden bekendgemaakt.

\+

\+ +

Volgens de verklaringen van de afgevaardigde van de Regering, moet de in artikel 17 van het ontwerp vervatte bepaling niet in de plaats komen van artikel 67, tweede lid, van het organiek besluit, maar dit artikel aanvullen.

Men leze de inleidende zin van artikel 17 derhalve als volgt : "Artikel 67, tweede lid, van hetzelfde besluit wordt met de volgende bepaling aangevuld".

\+

\+ +

./...

In artikel 18 (nieuw artikel 73, § 1, eerste en tweede lid), 19 in fine, 40 (nieuw artikel 76, eerste lid), 21, 22 (nieuw artikel 78, eerste lid), 25, vervange men de woorden : "op de in artikel 60 en volgende bepaalde geneeskundige verzorging" door : "op de in afdeling I van dit hoofdstuk bepaalde geneeskundige verzorging".

Bij de Nederlandse tekst van artikel 18 zijn nog volgende opmerkingen te maken :

1° in het tweede lid moeten de woorden "gehuwd verzekerde" vervangen worden door "gehuwde, vrouwelijke verzekerde";

2° in § 2 en § 3, eerste lid, moeten de woorden "hoofdzakelijk" en "hoofdelijk" vervangen worden door de woorden "voor hen zelf".

+

+ +

./...

In artikel 19 van het ontwerp dienen volgende wijzigingen te worden gebracht :

1° De verwijzing naar artikel 136 van het organiek besluit moet worden weggelaten; dit artikel, zoals het door artikel 54 van het ontwerp wordt gewijzigd, bevat immers geen bepaling waarbij het recht op uitkering aan verzekerden wordt ontzegd.

2° De woorden "onder voorbehoud van de bepalingen van § 2" zouden beter vervangen worden door de zinsnede "en onverminderd het bepaalde in artikel 133, § 2", die vooraan in het artikel wordt ingelast tussen de woorden "sociale zekerheid" en "hebben de werknemers".

3° De zinsnede "hoofdelijk en voor de bij artikel 73 van dit besluit bedoelde personen" zou beter als volgt worden gesteld : "voor hen zelf en voor de in artikel 73, § 1, eerste lid, bedoelde personen". Deze opmerking geldt eveneens voor de artikelen 20, 21, 22, 23 en 50 van dit ontwerp.

+

+ +

.../...

In het eerste lid van artikel 20 kan de zinsnede "gedekt door ... voor werknemers" vervangen worden door de woorden "op grond van een volledige loopbaan als werknemer".

Voor het derde en vierde lid van hetzelfde artikel wordt volgende lezing aanbevolen :

"De bijdrage bedraagt 105 frank per maand; zij wordt met 21 frank verminderd voor elk 3/45e of 3/40e, naargelang het een man of een vrouw betreft, boven de vereiste loopbaan van 30/45e of 25/40e.

Indien het pensioen een kortere loopbaan dekt dan die in het tweede lid bepaald, heeft de werknemer, voor hem zelf en voor de in artikel 73, § 1, eerste lid, bedoelde personen, recht op geneeskundige verzorging, op voorwaarde dat hij een bij reglement vastgestelde maandelijkse bijdrage betaalt en dat hij, toen hij pensioengerechtigd werd, verzekeringsplichtig was of zich bevond in een periode bedoeld in artikel 73, § 1, eerste lid ".

De slotbepaling van hetzelfde artikel zou aan duidelijkheid winnen indien zij gesteld was als volgt :

.../...

"Hij mag evenwel de betaling van deze bijdrage hervatten maar kan slechts aanspraak maken op geneeskundige verzorging, na de betaling of de hervatting van de betaling gedurende zes maanden, en dit alleen voor de toekomst".

\+

\+ \+

In artikel 22 van het ontwerp bestaat er tegenstrijdigheid tussen de aanhef van het tweede lid, dat handelt over de weduwen die een overlevingspensioen genieten, en het 3° van deze bepaling, waarbij de rechten van de weduwen die geen overlevingspensioen genieten, worden bepaald.

Laatstgenoemde bepaling moet een afzonderlijk lid van artikel 78 van het besluit worden, dat als volgt kan worden gesteld :

"De weduwe, die geen overlevingspensioen geniet maar wier echtgenoot bij zijn overlijden verplicht verzekerde was en de in artikel 113 bepaalde wachttijd had volbracht, heeft recht op geneeskundige verzorging mits betaling van een bijdrage ... ; dit recht vervalt indien de weduwe hertrouwt".

Opgemerkt zij dat in het ontwerp het bedrag van de bijdrage moet worden bepaald of de wijze waarop het wordt vastgesteld.

.../...

In het zesde lid van artikel 22 dienen de woorden "ouderdomspensioen (rustpensioen)" te worden vervangen door "ouderdoms- of rustpensioen".

De laatste twee leden van dit artikel zijn overgangsbepalingen, die beter hun plaats vinden achteraan in het ontwerp.

Ingevolge de in verband met het tweede lid, b, 3°, voorgestelde wijziging dient, in de laatste regel van het artikel, de verwijzing naar het vierde lid te worden vervangen door een verwijzing naar het vijfde lid.

Wordt de overgangsbepaling achteraan in het ontwerp ondergebracht, dan moet aldaar worden verwezen naar artikel 78, vijfde lid.

Bij het vierde lid, tenslotte, past dezelfde opmerking als voor artikel 20, laatste lid.

\+

\+ \+

De Nederlandse tekst van het tweede lid van artikel 23 van het ontwerp dient als volgt te worden gelezen :

.../...

"Evenwel hebben zij slechts recht op geneeskundige verzorging, indien de werknemers de loonarbeid binnen de in artikel 10 bepaalde termijn hebben stopgezet en op dat ogenblik de bij artikel 133 gestelde voorwaarden vervulden, zo zij in België waren tewerkgesteld, of, zo zij in het buitenland, in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi waren tewerkgesteld, de voorwaarden vervulden, die door de op hen toepasselijke wetgeving waren gesteld om op verstrekkingen in natura aanspraak te kunnen maken".

\+

\+ \+

In artikel 24 van het ontwerp dienen volgende wijzigingen te worden aangebracht.

1° In de Nederlandse tekst van het eerste lid dienen de woorden "de verzekerde die werkongeschikt" te worden vervangen door "aan de verzekerde die werkongeschikt is", en de woorden "op jaarlijks vakantiegeld of de feestdagen" door "op vakantiegeld of op loon voor feestdagen".

2° In het tweede lid moet, in de Nederlandse tekst, het woord "minderjarige" worden geschrapt.

.../...

3° In de Nederlandse tekst van het derde lid moeten de woorden "een uitkering" worden vervangen door het woord "loon".

4° In het zesde en achtste lid dienen de woorden "(werk- of rustdagen)" en "(werk- of feestdagen)" te worden geschrapt.

Deze opmerking geldt eveneens voor artikel 51 van het ontwerp.

5° In het zevende lid moet de verwijzing naar artikel 104, 13°, worden vervangen door die naar artikel 104, 15°.

\+

\+ \+

Duidelijkheidshalve ware het wenselijk artikel 87 van het organiek besluit, zoals het door artikel 26 van het ontwerp wordt gewijzigd, in drie paragrafen in te delen; de eerste zou lid 1 tot 6, omvatten, de tweede lid 7 tot 10 en de derde de overige twee leden.

Voorts zijn bij dit artikel volgende opmerkingen te maken:

1° In het eerste lid kan het woord "eventueel" worden geschrapt.

2° In het derde lid kunnen de tweede en de derde zin ("Die vergoeding wordt op 40 pct ... vastgesteld maximum overtreffen") door volgende tekst worden vervangen :

./...

"Voor de verzekerde die niemand ten laste heeft, wordt die vergoeding op 40 t.h. van de bezoldiging gebracht, tenzij voor hem de hulp van een derde persoon door de geneeskundige raad voor invaliditeit noodzakelijk wordt geacht; in geen geval echter mag de vergoeding 68 frank overtreffen".

3° In het derde lid wordt de term "regelmatige werknemer" niet nader omschreven.
Weliswaar schrijft artikel 88, § 3, zoals het door het koninklijk besluit van 25 juni 1957 werd gewijzigd, voor dat de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg bepaalt wat daaronder dient te worden verstaan, doch dit voorschrift geldt alleen voor de toepassing van artikel 88.

Daarom stelt de Raad van State voor artikel 88, § 3,op te heffen en na het derde lid van artikel 87 volgende bepaling in te voegen :

"De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg bepaalt wat onder "regelmatige werknemer" dient te worden verstaan".

4° De voorlaatste volzin van hetzelfde lid bevat een overgangsbepaling die aldaar niet thuis hoort en beter achteraan in het ontwerp zou komen.

5° In het vierde lid verwijze men niet naar het eerste doch naar het tweede lid; in het zesde lid leze men "§ 1, tweede lid",in plaats van "lid 1".

6° Gelet op de voorgestelde indeling in paragrafen, moet de aanhef van het tiende lid als volgt worden gesteld : "In de in deze paragraaf vermelde gevallen ...".

+

+ +

.../...

Het tweede lid van artikel 28 van het ontwerp bepaalt het bedrag van de toegekende vergoeding in functie van de dagelijkse bezoldiging in de "beroepscategorie" van de betrokkene. Hierdoor wordt bedoeld een der categorieën opgesomd in artikel 104 van het organiek besluit, waarnaar trouwens uitdrukkelijk wordt verwezen. Dit artikel deelt de verzekerden evenwel niet in volgens het uitgeoefende beroep, maar volgens het verdiende loon. Juister ware het derhalve te spreken van "looncategorie". Deze opmerking geldt eveneens voor de artikelen 30, 32 en 37 van het ontwerp.

\+

\+ \+

In de Nederlandse tekst van artikel 29 van het ontwerp dienen volgende wijzigingen te worden aangebracht:

1° In het eerste lid moet het woord "normaal" worden ingevoegd na de woorden "waarin hem in zijn categorie".

2° Het laatste zinsdeel van het vierde lid zou beter als volgt worden gelezen :

"... zo hij het bewijs levert dat hij, op het ogenblik dat hij op die vergoedingen aanspraak maakt, niet voldoet aan de eisen om het volledig pensioen te kunnen genieten".

\+

\+ \+

.../...

In artikel 35 van het ontwerp moet in het eerste lid naar artikel 96, tweede lid, in plaats van naar artikel 97, laatste lid, worden verwezen.

In fine van hetzelfde lid stemt de Nederlandse tekst niet overeen met de Franse; de aldaar gebruikte bewoordingen geven trouwens aanleiding tot dezelfde twee opmerkingen als die van artikel 3,§ 1, eerste lid.

+

\+ +

Bij artikel 36 van het ontwerp zijn volgende opmerkingen te maken :

1° Voor de berekening van de gemiddelde dagelijkse bezoldiging van de werknemers die vast werk hebben, wordt nog alleen de op de bijdragebon vermelde bezoldiging in aanmerking genomen en niet meer de bezoldiging vermeld op het inlichtingsblad, zoals de thans geldende tekst van artikel 105 bepaalt.

Aan deze wijziging moet § 2 van het artikel worden aangepast, inzover het, zonder enige beperking, bepaalt dat het inlichtingsblad "bestemd is ter berekening van de gemiddelde dagelijkse bezoldiging".

.../...

2° Er dient te worden bepaald hoe het fictief loon, waarvan sprake in § 1, a, eerste lid, en b, eerste en tweede lid, wordt vastgesteld.

3° In het tweede lid van § 1, a, moeten de woorden "der onderrichtingen van de Rijksdienst voor maatschappelijke zekerheid" worden vervangen door "van de regeling betreffende de werking van de Rijksdienst voor maatschappelijke zekerheid".

4° In het tweede lid van § 1, b, moet de verwijzing naar artikel 108 worden geschrapt.

5° In het voorlaatste lid van § 1, b, dienen de woorden "buiten die in artikel 87, zevende lid, bepaalde perioden" te worden vervangen door "buiten de in artikel 87, § 2, eerste lid, bedoelde periode van drie maanden".

+

+ +

.../...

In het tweede lid van artikel 37 van het ontwerp moet de eerste verwijzing naar artikel 88 worden vervangen door een verwijzing naar artikel 87, derde lid.

\+

\+ \+

Gelet op de menigvuldige wijzigingen die aan artikel 108 van het organiek besluit worden gebracht door de artikelen 40 en 56, § 1, van het ontwerp, acht de Raad van State het verkieslijk dat de tekst van artikel 108 in zijn geheel zou worden overgenomen. Hierbij moeten dan de letters "d" en "e" respectievelijk door "c" en "d" worden vervangen.

\+

\+ \+

Krachtens artikel 41 van het ontwerp behoudt de vrouwelijke verzekerde, die tijdelijk niet onder de verplichte verzekering valt, haar recht op rustvergoeding bij bevalling, indien zij intussen als vrije verzekerde lid is geweest van een mutualiteit die aangesloten is bij een landsbond van verbonden van erkende mutualiteitsverenigingen.

Deze bepaling doet de vraag rijzen of onderscheid mag worden gemaakt tussen vrije verzekerden die lid zijn van een mutualiteit welke aangesloten is bij een landsbond, en vrije verzekerden die lid zijn van een mutualiteit welke niet tot een landsbond behoort.

De wet van 23 juni 1894, die de wettelijke grondslag van de vrije verzekering vormt, maakt geen onderscheid tussen de mutualiteiten, naargelang zij al dan niet bij een landsbond zijn aangesloten. Integendeel, zij regelt alleen de erkenning van verbonden van mutualiteiten (artikel 3), en maakt geen gewag van landsbonden. die zulke verbonden groeperen. De administratieve praktijk heeft evenwel altijd aanvaard dat de landsbonden in dezelfde hoedanigheid als de verbonden kunnen worden erkend.

De groepering in verbonden en landsbonden heeft, krachtens de wet van 23 juni 1894, nochtans geen invloed op de bevoegdheid en de rechten van de mutualiteiten : alle zijn in gelijke mate bevoegd om de voordelen der vrije verzekering tegen ziekte en invaliditeit te verlenen en alle hebben rechtspersoonlijkheid en kunnen aanspraak maken op toelagen indien zij aan de gestelde voorwaarden beantwoorden.

In tegenstelling met de wet van 23 juni 1894, maakt de besluitwet van 28 december 1944 wel gewag van de landsbonden. Krachtens artikel 1 wordt de verplichte verzekering tegen ziekte en invaliditeit opgericht "in samenwerking met de landsbonden van erkende mutualiteitsverenigingen". En artikel 6 laat aan de werknemers de vrijheid zich de voordelen der verplichte verzekering aan te schaffen "hetzij door toetreding tot een mutualiteitsvereniging aangesloten bij een daartoe gemachtigde landsbond van verbonden van mutualiteitsverenigingen", hetzij door bemiddeling van de Hulpkas voor ziekte- en invaliditeitsverzekering.

.../...

Uit deze wettelijke bepalingen blijkt dat de voordelen der verplichte verzekering alleen kunnen worden verleend door mutualiteiten die bij een landsbond zijn aangesloten. De vrije verzekering daarentegen kan door alle mutualiteiten op gelijke wijze worden verzorgd.

Het beginsel van de gelijkheid der Belgen voor de wet, in artikel 6 van de Grondwet verkondigd, verbiedt o.m. ten opzichte van door de wetten en reglementen toegekende voordelen, enig onderscheid te maken volgens willekeurige criteria, met andere woorden volgens criteria die geen verband houden met het door die wetten en reglementen nagestreefde doel.

De Raad van State is derhalve van mening dat het onderscheid tussen de vrije verzekerden, naargelang hun mutualiteit al dan niet bij een landsbond is aangesloten, alleen dan verantwoord is, indien de goede werking van de verplichte verzekering dit onderscheid vordert.

Onder dit voorbehoud, stelt de Raad van State volgende lezing voor het tweede lid voor :

"De verzekerde die, na bedoelde wachttijd te hebben volbracht, gedurende een bepaalde periode niet meer onderworpen is geweest aan de wetgeving betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders of der mijnwerkers, wordt geacht de bij lid 1 gestelde voorwaarde te hebben vervuld, indien zij intussen zonder onderbreking lid is geweest van een mutualiteit ... die de verstrekkingen inzake geneeskundige verzorging en moederschapszorg verleent".

.../...

Voorts dient in het derde lid, de verwijzing naar artikel 108, tweede lid, littera d, te worden vervangen door een verwijzing naar artikel 108, § 1, tweede lid, c.

\+

\+ \+

In artikel 43 van het ontwerp is het verkieslijk artikel 113 van het organiek besluit in zijn geheel te vervangen, enerzijds omdat het ontwerp er talrijke en uitvoerige wijzigingen in brengt die de overzichtelijkheid van het geheel schaden, anderzijds omdat, gelet op het tekstverband, de nieuwe bepaling voorkomend onder 4° beter aan het einde van artikel 113 dan tussen het voorlaatste en laatste lid van dit artikel zou worden ingevoegd.

Wordt er gevolg gegeven aan deze suggestie dan zou het beter zijn in het eerste lid van artikel 113 de bepalingen onder 1° en 2° opeen te doen volgen en in een tweede en derde lid de bepalingen onder te brengen welke nu voorkomen als afzonderlijke leden in de tekst van het eerste lid, hetgeen verwarring sticht.

Het nieuwe tweede lid zou dan aanvangen met de woorden : "Voor de toepassing van de bepaling onder 1°, mogen evenwel in aanmerking komen ...".

Het nieuwe derde lid zou dan aanvangen als volgt : "Voor de zogenoemde "seizoenarbeiders" en de werknemers die bij tussenpozen werken, worden, voor de toepassing van de bepaling onder 1°, de verschillende arbeidsperioden ...".

\+

\+ \+

.../...

In het nieuwe artikel 118, eerste lid, 1°, (artikel 46 van het ontwerp), moeten de woorden "lid van zijn gezin" worden vervangen door "in artikel 73, § 1, eerste lid, bedoelde persoon".

+

+ +

Het eerste lid van artikel 118bis, door artikel 47 van het ontwerp in het organiek besluit ingevoegd, zou duidelijker als volgt kunnen worden gesteld :

"De mijnwerker, wiens recht op een invaliditeitspensioen bedoeld bij de wetgeving op de mijnwerkerspensioenen wordt betwist, mag, in afwachting van de uitspraak der bevoegde instanties, invaliditeitsvergoedingen, zoals bepaald in artikel 87, ontvangen, onder voorbehoud van terugvordering, hetzij ten laste van hemzelf, hetzij ten laste van de voorzorgskas die het pensioen verschuldigd is".

Dit nieuw artikel zou trouwens beter als artikel 87bis ingevoegd worden tussen de artikelen 87 en 88 van het organiek besluit.

+

+ +

.../...

In de Franse tekst van het nieuw artikel 119, eerste lid, 2°, (artikel 48 van het ontwerp) leze men "détenu" in plaats van "tenu".

In het tweede lid van hetzelfde artikel dient de term "rechtverkrijgende" te worden vervangen door de woorden "andere gerechtigde". Logischerwijze trouwens zou men aan deze laatste bepaling ter verduidelijking moeten toevoegen dat zij geen toepassing vindt in geval van voorlopige hechtenis, waarop geen veroordeling is gevolgd.

\+

\+ +

De bepalingen, die de artikelen 52 tot 55 bevatten, moeten in omgekeerde volgorde in het ontwerp worden opgenomen.

\+

\+ +

De Nederlandse tekst van de bepaling waarmede artikel 53, dat artikel 54 van het ontwerp wordt, artikel 137 van het organiek besluit aanvult, dient als volgt te worden gelezen :

"Zij dienen op het controleblad van de verzekerde te worden vermeld en ingeschreven in een register van afwijkingen, dat overeenstemt met het bij reglement vastgesteld model; dat register wordt bewaard en bijgehouden door het plaatselijk bureau van het verzekeringsorganisme".

\+

\+ +

.../...

Het verdient aanbeveling de wijzigingen die door de artikelen 55 en 56, § 2, i, van het ontwerp in artikel 134 van het organiek besluit worden aangebracht, onder te brengen in één artikel, dat artikel 52 van het ontwerp zou worden en zou luiden als volgt :

"Artikel 52.-

Artikel 134 van voornoemd koninklijk besluit wordt als volgt gewijzigd :

1° het 1° wordt door de volgende bepaling vervangen :

"1° tot een beloop ... (volgt de tekst van artikel 55 van het ontwerp) ...";

2° in het 3° worden de woorden "controlerende geneesheer" door de woorden "adviserende geneesheer" vervangen".

\+

\+ \+

In artikel 56, § 1, behoort men rekening te houden met de wijzigingen die werden voorgesteld met betrekking tot de artikelen 87, 88, § 3, en 108 van het organiek besluit.

Deze paragraaf zou moeten worden gelezen als volgt :

.../...

"Artikel 56.-

§ 1. De bepalingen van de artikelen 20, 21, 22, 23, 24, 41, zesde lid, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 14 juli 1956, 88, § 3, ingevoegd bij het koninklijk besluit van 25 juni 1957, 104, § 1, 16°, § 2, tweede en derde lid, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 25 juni 1957, en 112 van het koninklijk besluit van 22 september 1955, worden opgeheven.".

In de tekst van § 2 brenge men de volgende wijzigingen :

- in a) leze men : "in artikel 49bis, ingevoegd door het koninklijk besluit van 14 juli 1956, het woord "huisverpleegsters" vervangen door het woord "verpleegsters" ;
- in c) Franse versie leze men : "à l'article 82, alinéa 4, le mot "réglementaires" est remplacé par le mot "contractuelles";
  en in de Nederlandse versie : "in artikel 82, vierde lid, de woorden "wets- of reglements-bepalingen" vervangen door de woorden "wettelijke of contractuele bepaling" ;
- in d) vervange men "de termen" door "de woorden" (tweemaal);
- in e) leze men : "in artikel 122 worden de woorden "aan de beschikkingen van artikel 113, 1°, van dit besluit heeft voldaan" geschrapt ;
- in f) Franse versie, vervange men de woorden "l'expression" door "le numéro" ;

.../...

-ing)Franse versie, leze men "un médecin-conseil" en in de Nederlandse versie "een adviserend geneeskheer" ;

- de bepaling onder i) dient te verdwijnen vermits zij naar artikel 55 werd overgebracht en te worden vervangen door navolgende tekst :

-"i) in artikel 133, § 2, de woorden "een gezinslid" vervangen door de woorden "een in artikel 73, § 1, eerste lid,bedoelde persoon".

+

\+ +

De bepalingen welke voorkomen in de twee laatste leden van het nieuw artikel 78 (onder artikel 22 van het ontwerp) en in de voorlaatste zin van het nieuw artikel 87, derde lid (onder artikel 26 van het ontwerp) treden in werking bij het van kracht worden van het onderhavig ontwerp en kunnen dus niet als dusdanig in het koninklijk besluit van 22 september 1955 worden ingevoegd. Het zijn zelfstandige overgangsbepalingen die twee nieuwe artikelen 57 en 58 onder het opschrift "Bijzondere bepalingen" van het ontwerp zouden moeten vormen. Deze nieuwe artikelen kunnen gesteld worden als volgt :

.../...

"Bijzondere bepalingen.

Artikel 57.-

In afwijking van het bepaalde in artikel 78 van het organiek koninklijk besluit van 22 september 1955 van de ziekte- en invaliditeitsverzekering kan de weduwe die, bij het in werking treden van onderhavig besluit, recht heeft op geneeskundige verzorging, die verzorging verder genieten zonder een hogere bijdrage te moeten betalen dan de bijdrage welke zij krachtens de toen vigerende reglementering betaalde.

De weduwe die bij toepassing van de vroegere reglementering geen recht had op geneeskundige verzorging, mag er aanspraak op maken zodra onderhavig besluit van kracht wordt, voor zover zij de in artikel 78 van het koninklijk besluit van 22 september 1955 gestelde voorwaarden vervult en er in toestemt eventueel de bijdrage te betalen. Indien zij die bijdrage niet van de eerste maand af betaalt, zal zij de geneeskundige verzorging slechts kunnen genieten in de voorwaarden bepaald bij artikel 78, vijfde lid, van het koninklijk besluit van 22 september 1955" (1).

.../...

(1) Zie opmerking bij artikel 22 van het ontwerp.

Artikel 58.-

Het bedrag van de voor het van kracht worden van dit besluit vastgestelde invaliditeitsvergoeding mag niet verminderd worden bij toepassing van artikel 87, derde lid, van het koninklijk besluit van 22 september 1955".

+

+ +

Bij dit ontwerp zouden bovendien tal van opmerkingen betreffende de vorm kunnen worden gemaakt, inzonderheid wat de Nederlandse tekst betreft. Gelet op de uiterst korte termijn waarbinnen hij verzocht werd zijn advies te geven, moet de Raad van State daar evenwel van afzien.

Dans l'intitulé du projet il conviendrait d'indiquer la date de l'arrêté qui est modifié.

+

+ +

La fin de l'alinéa 1er du préambule de la version néerlandaise devrait être rédigée comme suit : "inzonderheid op artikel 6, gewijzigd bij de wet van 14 juli 1955 en artikel 6bis ingevoegd bij de wet van 4 juli 1956;".

+

+ +

Le projet ne trouvant pas son fondement légal dans la loi du 16 mars 1954, il est inutile de viser celle-ci au préambule.

+

+ +

L'alinéa 4 devrait être rédigé comme suit :

"Vu l'arrêté royal du 22 septembre 1955 organique de l'assurance maladie-invalidité, modifié par les arrêtés royaux des 14 juillet 1956, 20 et 25 juin, 29 juillet et 9 août 1957;".

+

+ +

.../...

DISPOSITIF.

Le liminaire de chacun des articles, à l'exception de l'article 1er, devrait être rédigé conformément à la formule ci-après :

"L'article ..., alinéa ..., du même arrêté est remplacé par la (les) disposition (s) suivante (s)" (ou : "est modifié comme suit:..." ou encore : ... "est complété par la disposition suivante").

Dans la phrase liminaire des articles 8, 11, 12 et 46, il conviendrait de préciser que les articles de l'arrêté organique qu'ils concernent ont été modifiés par l'arrêté royal du 14 juillet 1956.

A l'article 26 il y aurait lieu de viser les arrêtés royaux des 14 juillet 1956 et 25 juin 1957, qui ont modifié l'article 87 de l'arrêté organique.

Il se recommande en outre :

- d'indiquer toujours par leur numéro exact dans les liminaires et dans les dispositions nouvelles, les alinéas remplacés ou modifiés, et d'écrire par exemple alinéa 1er, alinéas 2 et 3, plutôt que antépénultième, avant-dernier, etc.,et de recourir au même système de numérotation en remplacement des expressions "(alinéa) précédent" ou "(alinéa) suivant";
- de supprimer partout dans les dispositions nouvelles, après la mention d'un article de l'arrêté organique, les mots "de cet arrêté" qui sont superflus et susceptibles d'induire en erreur; cette observation s'applique plus particulièrement aux nouveaux articles 63, alinéa 2; 73, § 1er, alinéa 1er,

.../...

troisième phrase, et § 2 in fine; 74, alinéa 1er (2 fois); 76, alinéa 1er; 77; 78 (antépénultième alinéa); 80, alinéa 1er; 87, alinéa 4; 95, alinéa 2; 98, 99, alinéa 2; 100, § 2, alinéa 1er (2 fois); 103, alinéa 4; 105, § 1er, b, alinéa 2; 105bis, alinéas 1er et 2; 108, 1°, alinéa 1er; 113 in fine et 122bis, alinéa 1er;

- plus spécialement dans les nouveaux articles 87, alinéas 3 et 10, 95, alinéa 2, et 100, § 1er, alinéa 1er, et § 2, alinéa 1er, de remplacer les mots "ci-dessus" et "visés ci-dessus", selon le cas, par la référence exacte à la disposition dont s'agit;
- afin d'éviter toute équivoque à l'occasion d'éventuelles modifications ultérieures, de remplacer dans les nouveaux articles 73, alinéa 1er, 74, 76, alinéa 1er, 77, 78 et 79, alinéa 1er, les mots "aux soins de santé tels qu'ils sont définis aux articles 60 et suivants" par "aux soins de santé définis à la section 1ère du présent chapitre";
- de remplacer notamment dans les nouveaux articles 73, § 2 (2 fois) et § 3; 78, b, 2°; 80, alinéa 5; 87, alinéas 1er et 6; 95, alinéas 1er et 5, et 118bis, alinéa 1er, par "lois et arrêtés" les mots "législation" ou "lois", employés dans les expressions : "en application des (de ces) législations","prévue par la législation","visée par la législation", "au titre de la législation", "en vertu d'une législation", "visée par les lois".

Article 1er.

Le liminaire devrait être ainsi libellé :

"L'article 2, alinéa 5, de l'arrêté royal du 22 septembre 1955 organique de l'assurance maladie-invalidité, est remplacé par la disposition suivante:..."

.../...

L'article 1er du projet porte de trois mois à un an, le délai pendant lequel le travailleur étranger occupé au travail et résidant pour la première fois en Belgique, doit être affilié à la Caisse auxiliaire.

Cette disposition n'est justifiée que pour autant qu'il soit établi que l'étranger a besoin d'un an pour fixer son choix en connaissance de cause, à défaut de quoi elle est contraire à l'article 6 de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944, qui garantit à l'assuré le libre choix de l'organisme assureur.

\+

\+ +

Dans la dernière phrase de l'article 2, il y aurait lieu de préciser qui a compétence pour fixer le règlement qui déterminera ce qu'il faut entendre par "dépenses engagées".

\+

\+ +

Une observation analogue vaut à l'égard des règlements visés aux articles 18 (nouvel article 73, § 1er : deux fois, et § 2 : deux fois, et § 3, dernier alinéa); 20 (nouvel article 76, alinéa 4); article 28 (nouvel article 95, alinéa 2); article 30, § 1er; article 31 (nouvel article 99, alinéa 2); article 32 (nouvel article 100, § 1er, alinéa 1er, et § 2, alinéa 1er); article 34 (nouvel article 102, alinéa 3); article 36 (nouvel article 105, § 1er, a, dernier alinéa, et § 2, alinéa 1er : deux fois).

\+

\+ +

.../...

A l'article 3, § 1er, du projet, il conviendrait de remplacer le membre de phrase"la réglementation appliquée par l'Office national de sécurité sociale", par "la réglementation relative au fonctionnement de l'Office national de sécurité sociale". Cette observation vaut encore pour les articles 26, 35, 39 et 54 du projet.

En outre, les termes "dans laquelle le travail hebdomadaire est réparti sur cinq jours dans le sens de ..." manquent de clarté; il serait préférable d'écrire "dans laquelle le travail hebdomadaire est censé être réparti sur cinq jours pour l'application de ...".

L'alinéa 2 du § 2 de cet article 3 pourrait être plus clairement rédigé comme suit :

"Pour le calcul de cette subvention, sont seuls pris en considération les jours de travail domestique pour lesquels les cotisations dues en vertu de la législation sur les pensions de retraite et de survie ont été payées".

Cette disposition devrait,en outre,précéder celle qui est appelée,suivant le projet,à devenir l'alinéa 2 de l'article 9, § 2, de l'arrêté organique.

\+

\+ \+

.../...

Le Conseil d'Etat propose de modifier comme suit la version française de l'article 4 :

" ... assujettis jusqu'au quinzième jour au moins avant l'appel ou le rappel sous les armes aux arrêtés-lois des 28 décembre 1944 ou 10 janvier 1945, à la législation de sécurité sociale applicable aux travailleurs occupés sur le territoire du Congo belge ou du Ruanda-Urundi, ou à une législation étrangère de sécurité sociale".

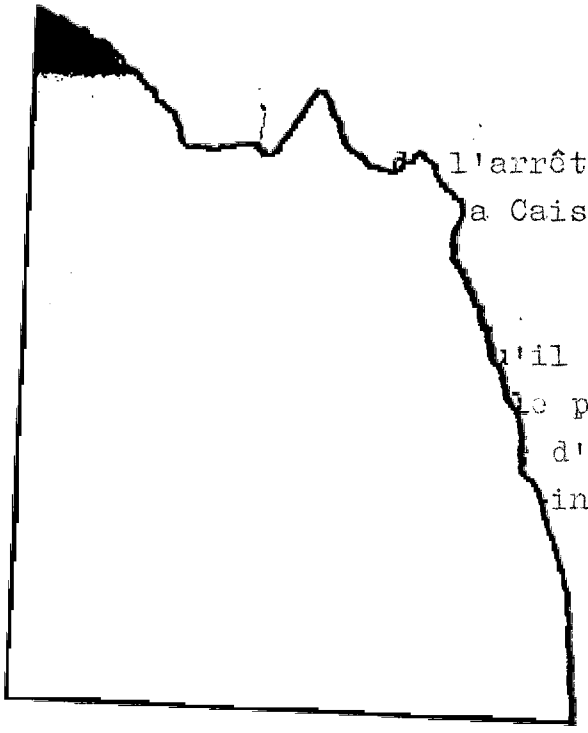
\+

\+ \+

A l'article 5, il importerait de préciser qui est compétent pour créer des sections des offices régionaux, comment ces sections seront organisées et quelle sera leur mission. De telles dispositions figurent aux articles 20 et 23 de l'arrêté organique, dont l'article 56, § 1er, du présent projet prévoit l'abrogation.

\+

\+ \+



L'article 8 du projet modifie l'article 19 l'arrêté organique, qui fixe le statut du personnel a Caisse auxiliaire d'assurance maladie-invalidité.

D'après le texte primitif de l'article 19, 'il figurait dans l'arrêté royal du 22 septembre e personnel de la Caisse auxiliaire était d'agents du Fonds national d'assurance invalidité mis à sa disposition.

.../...

Depuis l'arrêté du 14 juillet 1956, la Caisse auxiliaire a son personnel propre. Les dispositions relatives à celui-ci ont été reprises pour ainsi dire telles quelles dans le projet. Une modification importante y est cependant apportée : des agents d'une administration de l'Etat peuvent également être admis au sein du personnel de la Caisse auxiliaire; le projet détermine, d'autre part, les modalités du détachement de ces agents ainsi que les conséquences de ce détachement (§ 1er, alinéas 3 à 6).

La question se pose si l'article 8 du projet doit être soumis pour avis à un comité de consultation syndicale, conformément à l'arrêté royal du 20 juin 1955 portant le statut syndical des agents des services publics.

La Caisse auxiliaire d'assurance maladie-invalidité est un établissement public créé par l'article 6 de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944, modifié par la loi du 14 juillet 1955; elle est distincte du Fonds national d'assurance maladie-invalidité.

A l'inverse de ce dernier, la Caisse auxiliaire n'est pas mentionnée parmi les organismes énumérés à l'article 1er, 9°, de l'arrêté royal du 20 juin 1955, qui détermine le champ d'application du statut syndical. A ce titre, le personnel de la Caisse auxiliaire ne ressortit donc pas au statut syndical.

Les dispositions de l'article 8 du projet, qui règlent le détachement d'agents d'une administration de l'Etat, touchent au statut des agents de l'Etat et doivent, par conséquent, être soumises pour avis, en vertu de l'article 6 de l'arrêté royal du 20 juin 1955, à un comité de consultation syndicale. Comme elles intéressent le personnel de tous les Ministères, c'est le comité général de consultation syndicale qui est compétent en vertu de l'article 7, § 1er.

.../...

Le Conseil d'Etat signale, par ailleurs, que les dispositions de l'arrêté royal du 14 juillet 1956, reprises à l'article 8 du projet, ont fait l'objet de recours devant la section d'administration, basés sur la non-consultation du comité de consultation syndicale du Fonds national d'assurance maladie-invalidité.

Si la thèse défendue dans ces recours était reconnue fondée, il conviendrait en outre de tenir compte de ce qui suit.

Les susdites dispositions relatives au détachement des agents de l'Etat devant être soumises au comité général de consultation syndicale, c'est-celui-ci, et non le comité syndical du Fonds national, qui serait éventuellement compétent pour donner un avis sur l'objet de l'article 8. D'après l'article 7, § 5, de l'arrêté royal du 20 juin 1955, la compétence du comité général est, en effet, exclusive de celle des comités syndicaux.

Dans la même hypothèse, cette observation vaut également à l'égard de l'abrogation, par l'article 56, § 1er, du projet, de l'article 23, alinéa 1er, de l'arrêté organique, qui crée les fonctions d'administrateur local; cette disposition concerne l'organisation des services (voir l'arrêté royal du 20 juin 1955, article 6, 2°) puisqu'elle prévoit qu'à ces fonctions est désigné un agent de l'office régional.

Toujours dans la même hypothèse, il importerait de soumettre également au comité général de consultation l'article 13 du projet, qui prescrit que le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale consulte le comité permanent du Fonds national à l'occasion de la nomination ou du licenciement d'agents de ce Fonds.

\+

\+ \+

.../...

Pour le surplus, l'article 8 appelle encore les observations suivantes :

1° le dernier alinéa de l'article 19, § 2, de l'arrêté organique a été omis dans le projet, sans que cette omission soit justifiée par les autres modifications apportées à l'arrêté;

2° tel qu'il est rédigé, l'alinéa 3 du nouvel article 19, § 1er, ne fait pas ressortir si les agents de l'Etat peuvent être uniquement détachés à leur demande ou si, au contraire, ils peuvent également l'être d'office; aucun doute ne devrait cependant subsister sur ce point.

Dans le texte proposé par l'article 14 du projet pour l'article 61, 10°, il conviendrait d'écrire: "des lois coordonnées sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires" au lieu de "de la loi du 21 mai 1929".

A l'article 15 du projet, il importerait de préciser où et comment le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale et le Fonds national publieront respectivement le tarif des produits pharmaceutiques et des spécialités pharmaceutiques utilisés dans les préparations magistrales et le tarif des spécialités pharmaceutiques.

Il serait souhaitable que les règlements pris en exécution de l'arrêté organique et qui concernent les droits et obligations des assurés, soient publiés au Moniteur belge.

\+

\+ \+

D'après les explications fournies par le délégué du Gouvernement, la disposition reproduite à l'article 17 du projet ne tend pas à remplacer l'article 67, alinéa 2, de l'arrêté organique, mais à le compléter.

La phrase liminaire de l'article 17 devrait dès lors être rédigée comme suit : "L'article 67, alinéa 2, du même arrêté est complété par la disposition suivante : ... ".

\+

\+ +

A l'article 18 (nouvel article 73, § 1er, alinéas 1er et 2), 19 in fine, 40 (nouvel article 76, alinéa 1er), 21, 22 (nouvel article 78, alinéa 1er), 25, il y a lieu de remplacer les mots "aux soins de santé, tels qu'ils sont définis aux articles 60 et suivants" par : "aux soins de santé définis à la section Ière du présent chapitre".

D'autre part, la version néerlandaise de l'article 18 appelle les observations suivantes :

1° à l'alinéa 2 les mots "gehuwd verzekerde" doivent être remplacés par "gehuwde, vrouwelijke verzekerde";

2° aux §§ 2 et 3, alinéa 1er, les mots "hoofdzakelijk" et "hoofdelijk" doivent être remplacés par "voor hen zelf".

\+

\+ +

Les modifications suivantes devraient être apportées à l'article 19 du projet :

1° La référence à l'article 136 de l'arrêté organique devrait être supprimée; en effet, cet article, tel qu'il est modifié par l'article 54 du projet, ne comporte aucune disposition prévoyant la privation du bénéfice de l'indemnité.

2° Les mots "sous réserve des dispositions du § 2" gagneraient à être remplacés par le membre de phrase "et sans préjudice des dispositions de l'article 133, § 2" qui serait inséré au début de l'article entre les mots "sécurité sociale" et "les travailleurs".

3° Le membre de phrase "pour eux-mêmes et pour les personnes visées à l'article 73 du présent arrêté" serait mieux rédigé comme suit "pour eux-mêmes et pour les personnes visées à l'article 73, § 1er, alinéa 1er ". Cette remarque s'applique également à l'égard des articles 20, 21, 22, 23 et 50 du présent projet.

\+

\+ \+

A l'alinéa 1er de l'article 20,le membre de phrase "justifiée par ... travailleurs salariés" pourrait être avantageusement remplacé par les mots "sur la base d'une carrière complète de travailleurs salariés".

.../...

La rédaction suivante est proposée pour les alinéas 3 et 4 du même article :

"La cotisation est de 105 francs par mois; au delà de la carrière requise de 30/45 ou 25/40 ., elle est réduite de 21 francs pour chaque 3/45. ou 3/40 , selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme.

Si la pension couvre une carrière professionnelle d'une durée inférieure à celles qui sont fixées à l'alinéa 2, le travailleur a droit aux soins de santé pour lui-même et pour les personnes qui sont visées à l'article 73, § 1er, alinéa 1er, moyennant paiement d'une cotisation mensuelle dont le montant est fixé par voie de règlement et à la condition d'avoir été assujetti à l'assurance ou de se trouver dans une période prévue à l'article 73, § 1er, alinéa 1er, au moment de son admission à la pension".

La disposition finale du même article gagnerait en clarté si elle était ainsi rédigée :

"Toutefois, il est autorisé à reprendre le paiement de cette cotisation, mais ne peut bénéficier des soins de santé pour l'avenir qu'après paiement ou reprise du paiement de la cotisation pendant six mois".

+

+ +

.../...

A l'article 22 du projet, il y a contradiction entre la phrase liminaire de l'alinéa 2, qui concerne les "veuves qui sont au bénéfice de la pension de survie", et le 3° de cette disposition, qui détermine les droits des veuves non bénéficiaires d'une pension de survie.

Cette dernière disposition devrait constituer un alinéa distinct de l'article 78 de l'arrêté et pourrait être rédigée comme suit :

"La veuve qui ne bénéficie pas d'une pension de survie, mais dont le mari était assuré obligatoire au moment de son décès et avait accompli le stage prévu à l'article 113, a droit aux soins de santé moyennant paiement d'une cotisation ... ; le remariage de la veuve emporte privation de ce droit".

Il échet d'observer que le projet devrait arrêter soit le montant de la cotisation, soit le mode de fixation de ce montant.

A l'alinéa 6 de l'article 22, les mots "pension de vieillesse (retraite)" devraient être remplacés par "pensions de vieillesse ou de retraite".

Les deux derniers alinéas de cet article étant des dispositions transitoires, seraient mieux à leur place à la fin du projet.

.../...

Eu égard à la modification qu'il a été suggéré d'apporter à l'alinéa 2, b, 3°, la référence à l'alinéa 4 faite dans la dernière ligne de l'article, devrait être remplacée par une référence à l'alinéa 5.

Si la disposition transitoire est reportée à la fin du projet, il importera d'y viser l'article 78, alinéa 5.

Enfin, l'alinéa 4 appelle la même observation que l'article 20, dernier alinéa.

\+

\+ +

La version néerlandaise de l'alinéa 2 de l'article 23 du projet devrait être rédigée comme suit :

"Evenwel hebben zij slechts recht op geneeskundige verzorging, indien de werknemers de loonarbeid binnen de in artikel 10 bepaalde termijn hebben stopgezet en op dat ogenblik de bij artikel 133 gestelde voorwaarden vervulden, zo zij in België waren tewerkgesteld, of, zo zij in het buitenland, in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi waren tewerkgesteld, de voorwaarden vervulden, die door de op hen toepasselijke wetgeving waren gesteld om op verstrekkingen in natura aanspraak te kunnen maken".

\+

\+ +

.../...

Les modifications suivantes devraient être apportées à l'article 24 du projet.

1° Dans la version néerlandaise de l'alinéa 1er, les mots "de verzekerde die werkongeschikt" devraient être remplacés par "aan de verzekerde die werkongeschikt is", et les mots "op jaarlijks vakantiegeld of de feestdagen" par "op vakantiegeld of op loon voor feestdagen".

2° Dans la version néerlandaise de l'alinéa 2, il y aurait lieu de supprimer le mot "minderjarige".

3° Dans la version néerlandaise de l'alinéa 3, les mots "een uitkering" devraient être remplacés par le mot "loon".

4° Aux alinéas 6 et 8, il conviendrait de supprimer les mots "(ouvrables ou non)".

Cette remarque vaut également pour l'article 51 du projet.

5° A l'alinéa 7, la référence à l'article 104, 13°, devrait être remplacée par une référence à l'article 104, 15°.

+

+ +

.../...

Par souci de clarté, il conviendrait de subdiviser l'article 87 de l'arrêté organique , tel qu'il est modifié par l'article 26 du projet, en trois paragraphes; le premier comprendrait les alinéas 1er à 6, le second les alinéas 7 à 10 et le troisième les deux alinéas restants.

Pour le surplus, cet article appelle les observations suivantes :

1° A l'alinéa 1er, le mot "éventuellement" peut être omis.

2° A l'alinéa 3 la deuxième et la troisième phrase ('Cette indemnité ... le Conseil médical de l'invalidité') pourraient être remplacées par le texte suivant :

"Pour l'assuré n'ayant personne à sa charge, cette indemnité est ramenée à 40 p.c. de la rémunération, à moins que le Conseil médical de l'invalidité estime que l'assistance d'une tierce personne lui est indispensable; en aucun cas cependant, cette indemnité ne peut dépasser 68 francs".

3° L'alinéa 3 omet de définir les termes "travailleurs réguliers".

Sans doute, l'article 88, § 3, tel qu'il a été modifié par l'arrêté royal du 25 juin 1957, prescrit-il que le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale détermine ce qu'il faut entendre par ces mots, mais cette prescription ne vaut que pour l'application de l'article 88.

.../...

Le Conseil d'Etat propose dès lors d'abroger l'article 88, § 3, et d'insérer la disposition suivante après l'alinéa 3 de l'article 87:

"Le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale détermine ce qu'il faut entendre par "travailleur régulier".

4° L'avant-dernière phrase du même alinéa comporte une disposition transitoire qui aurait plutôt sa place à la fin du projet.

5° L'alinéa 4 devrait viser l'alinéa 2 et non l'alinéa 1er; à l'alinéa 6, il conviendrait d'écrire : "§ 1er, alinéa 2" au lieu de "premier alinéa".

6° Eu égard à la suggestion de subdiviser l'article en paragraphes, l'alinéa 10 devrait débuter comme suit : "Dans les cas visés au présent paragraphe ... ".

\+

\+ \+

L'alinéa 2 de l'article 28 du projet fixe le montant de l'indemnité allouée en fonction de la rémunération journalière de la catégorie professionnelle de l'intéressé. Il s'agit d'une des catégories énumérées à l'article 104 de l'arrêté organique, auquel il est d'ailleurs expressément renvoyé. Cet article ne classe

.../...

donc pas les assurés suivant la profession qu'ils exercent, mais suivant le salaire promérité. Il serait donc plus précis de parler de "catégorie de salaire". Cette observation vaut également pour les articles 30, 32 et 37 du projet.

+

+ +

Les modifications suivantes devraient être apportées à la version néerlandaise de l'article 29 du projet :

1° A l'alinéa 1er, il conviendrait d'insérer le mot "normaal" après les mots "waarin hem in zijn categorie".

2° Le dernier membre de phrase de l'alinéa 4 gagnerait à être rédigé comme suit :

"... zo hij het bewijs levert dat hij, op het ogenblik dat hij op die vergoedingen aanspraak maakt, niet voldoet aan de eisen om het volledig pensioen te kunnen genieten".

+

+ +

.../...

A l'alinéa 1er de l'article 35 du projet, c'est l'article 96,alinéa 2, et non l'article 97,dernier alinéa,qu'il y a lieu de viser.

A la fin de cet alinéa, la version néerlandaise ne correspond pas parfaitement à la version française; les termes qu'elle emploie donnent d'ailleurs lieu aux deux remarques qui ont été faites à propos de l'article 3, § 1er, alinéa 1er.

\+

\+ +

L'article 36 du projet appelle les observations suivantes :

1° Pour le calcul de la rémunération journalière moyenne des travailleurs occupés d'une façon permanente,c'est la rémunération mentionnée sur le bon de cotisation qui est uniquement prise en considération et non plus la rémunération mentionnée sur la feuille de renseignements, ainsi qu'il est prévu par l'actuel article 105.

Il importerait d'adapter le § 2 de l'article à cette modification,là où il dispose,sans la moindre réserve, que la feuille de renseignements "est destinée au calcul de la rémunération journalière moyenne".

2° Il y aurait lieu de déterminer le mode de fixation du salaire fictif dont il est question au § 1er, a, alinéa 1er, et b, alinéas 1er et 2.

3° A l'alinéa 2 du § 1er, a, il conviendrait de remplacer les mots "des instructions de l'Office national de sécurité sociale" par "du règlement relatif au fonctionnement de l'Office national de sécurité sociale".

.../...

4° A l'alinéa 2 du § 1er, b, la référence à l'article 108 devrait être supprimée.

5° A l'avant-dernier alinéa du § 1er, b, les mots "hors des délais prévus à l'article 87,alinéa 7" devraient être remplacés par "hors du délai de trois mois prévu à l'article 87, § 2, alinéa 2".

\+

\+ +

A l'alinéa 2 de l'article 37 du projet, la première référence à l'article 88 devrait être remplacée par une référence à l'article 87, alinéa 3.

\+

\+ +

En raison des nombreuses modifications apportées à l'article 108 de l'arrêté organique, par les articles 40 et 56, § 1er, du projet, le Conseil d'Etat estime qu'il serait préférable de reproduire l'article 108 en entier. A cette occasion, les lettres "d" et "e" devraient être respectivement remplacées par "c" et "d".

\+

\+ +

.../...

En vertu de l'article 41 du projet, l'assurée qui a temporairement cessé d'être assujettie à l'assurance obligatoire, continue d'avoir droit à l'indemnité de repos d'accouchement si, dans l'intervalle, elle a été membre en tant qu'assurée libre d'une mutualité affiliée à une union nationale de fédérations de mutualités reconnues.

L'on peut se demander à propos d'une telle disposition si une distinction peut être établie entre les assurées libres qui sont membres d'une mutualité affiliée à une union nationale et les assurées libres qui sont membres d'une mutualité non affiliée à une union nationale.

La loi du 23 juin 1894, qui constitue le fondement légal de l'assurance libre, ne fait aucune distinction entre les mutualités selon qu'elles sont affiliées ou non à une union nationale. Elle se borne au contraire à régler la reconnaissance des fédérations de mutualités (article 3), sans faire allusion à des unions nationales groupant de telles fédérations. La pratique administrative a toujours admis cependant que les unions nationales peuvent être reconnues au même titre que les fédérations.

En vertu de la loi du 23 juin 1894, le groupement en fédérations et en unions n'a toutefois pas d'influence sur la compétence et les droits des mutualités : elles sont toutes également compétentes pour accorder le bénéfice de l'assurance libre contre les risques de maladie et d'invalidité, elles jouissent toutes de la personnalité civile et peuvent toutes recevoir des subventions si elles remplissent les conditions requises.

.../...

A l'encontre de la loi du 23 juin 1894, l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 parle des unions nationales. En vertu de l'article 1er, il est institué un régime d'assurance obligatoire en cas de maladie et d'invalidité "en liaison avec les unions nationales de fédérations de mutualités reconnues".

L'article 6 laisse aux travailleurs la faculté de se procurer les bénéfices de l'assurance obligatoire "en adhérant à une mutualité affiliée à une union nationale de fédérations de mutualités reconnues agréée à cette fin" ou par l'intermédiaire de la Caisse auxiliaire d'assurance maladie-invalidité.

Il résulte de ces dispositions légales que les bénéfices de l'assurance obligatoire ne peuvent être accordés que par des mutualités affiliées à une union nationale. Les bénéfices de l'assurance libre, en revanche, peuvent être accordés sans distinction par toutes les mutualités.

Le principe de l'égalité des Belges devant la loi, proclamé par l'article 6 de la Constitution, interdit, pour ce qui est notamment des avantages octroyés par les lois et règlements, d'établir des distinctions suivant des critères arbitraires, c'est-à-dire suivant des critères qui n'ont aucun rapport avec le but poursuivi par ces lois et ces règlements.

Le Conseil d'Etat estime, dès lors, que la distinction faite entre les assurés libres selon que leur mutualité est affiliée ou non à une union nationale, n'est justifiée que pour autant que cette distinction soit indispensable pour le bon fonctionnement de l'assurance obligatoire.

.../...

Sous cette réserve, le Conseil d'Etat propose de rédiger l'alinéa 2 comme suit :

"L'assurée qui, après avoir accompli la période d'assurance précitée, a cessé d'être assujettie pendant une période déterminée, à la législation concernant la sécurité sociale des travailleurs ou des ouvriers mineurs, est censée avoir satisfait à la condition prescrite à l'alinéa 1er si, dans l'intervalle, elle a été constamment membre d'une mutualité... assurant les prestations de soins de santé et de maternité".

Par ailleurs, à l'alinéa 3, il conviendrait de remplacer la référence à l'article 108, alinéa 2, littéra d, par une référence à l'article 108, § 1er, alinéa 2, c.

\+

\+ \+

A l'article 43 du projet, il serait préférable de remplacer tout l'article 113 de l'arrêté organique, d'une part, parce que le projet apporte à cet article de nombreuses et importantes modifications qui nuisent à la clarté de l'ensemble et, d'autre part, parce que, eu égard au contexte, la disposition nouvelle reprise au 4° figurerait mieux à la fin de l'article 113 qu'insérée entre l'avant-dernier et le dernier alinéa.

S'il était donné suite à cette suggestion, il s'indiquerait de reproduire dans l'alinéa 1er de l'article 113 les dispositions faisant l'objet du 1° et du 2°, et de grouper dans un deuxième et un troisième alinéa, les dispositions qui constituent actuellement des alinéas distincts dans le texte de l'alinéa 1er - ce qui est une source de confusion.

.../...

Le nouvel alinéa 2 débuterait alors comme suit : "Peuvent toutefois entrer en ligne de compte pour l'application de la disposition reprise au 1°...".

Le nouvel alinéa 3 débuterait comme suit : "Pour les travailleurs dits "saisonniers" et pour les travailleurs occupés par intermittence, les différentes périodes de travail et périodes assimilées sont, pour l'application de la disposition reprise au 1°, totalisées ...".

+

\+ +

Dans le nouvel article 118, alinéa 1er, 1°, (article 46 du projet), les mots "un membre de son ménage" devraient être remplacés par "une personne visée à l'article 73, § 1er, alinéa 1er".

+

\+ +

L'alinéa 1er de l'article 118bis, inséré dans l'arrêté organique par l'article 47 du projet, pourrait être plus clairement rédigé comme suit :

"L'ouvrier mineur auquel est contesté le droit à une pension d'invalidité prévue par la législation sur les pensions des ouvriers mineurs, peut, en attendant la décision des instances compétentes, recevoir les indemnités d'invalidité déterminées à l'article 87, sous réserve de récupération soit à charge de lui-même, soit à charge de la Caisse de prévoyance débitrice de la pension".

Ce nouvel article serait d'ailleurs mieux à sa place sous la forme d'un article 87bis, entre les articles 87 et 88 de l'arrêté organique.

+

\+ +

Dans le nouvel article 119, alinéa 1er,2°, (article 48 du projet) il conviendrait d'écrire "détenu" au lieu de "tenu".

A l'alinéa 2 du même article, le mot "ayant droit" devrait être remplacé par "autre bénéficiaire". Logiquement cette disposition devrait encore être complétée par la précision qu'elle n'est pas d'application en cas de détention préventive non suivie d'une condamnation.

+

\+ +

Les dispositions qui font l'objet des articles 52 à 55 du projet, devraient être reprises dans un ordre inverse.

+

\+ +

La version néerlandaise de la disposition par laquelle l'article 53, qui doit devenir l'article 54 du projet, complète l'article 137 de l'arrêté organique, gagnerait à être rédigée comme suit :

"Zij dienen op het controleblad van de verzekerde te worden vermeld en ingeschreven in een register van afwijkingen, dat overeenstemt met het bij reglement vastgesteld model; dat register wordt bewaard en bijgehouden door het plaatselijk bureau van het verzekeringsorganisme".

+

\+ +

.../...

Il serait indiqué de grouper les modifications apportées par les articles 55 et 56, § 2, i, du projet, à l'article 134 de l'arrêté organique, en un seul article, en l'occurrence l'article 52,qui pourrait être rédigé comme suit :

"Article 52.-

L'article 134 de l'arrêté royal susdit est modifié comme suit :

1° le 1° est remplacé par la disposition suivante :

"1° à concurrence ... (suit le texte de l'article 55 du projet) ...";

2° au 3°, les mots "médecin-contrôleur" sont remplacés par "médecin-conseil".

\+

\+ \+

A l'article 56, § 1er, il importe de tenir compte des modifications qui ont été proposées pour les articles 87, 88, § 3, et 108 de l'arrêté organique.

Ce paragraphe devrait être rédigé comme suit :

"Article 56.-

§ 1er. Les dispositions des articles 20, 21, 22, 23, 24, 41, alinéa 6, modifiés par l'arrêté royal du 14 juillet 1956, 88, § 3, inséré par l'arrêté royal du 25 juin 1957, 104, § 1er, 16°, § 2, alinéas 2 et 3, modifié par l'arrêté royal du 25 juin 1957, et 112 de l'arrêté royal du 22 septembre 1955,sont abrogées".

.../...

Les modifications suivantes devraient être apportées au texte du § 2 :

- au a) il conviendrait d'écrire : "à l'article 49bis, inséré par l'arrêté royal du 14 juillet 1956, les mots "infirmières-visiteuses" sont remplacés par le mot "infirmières";
- au c) il conviendrait d'écrire dans la version française : "à l'article 82, alinéa 4, le mot "réglementaires" est remplacé par le mot "contractuelles",
et dans la version néerlandaise :"in artikel 82, vierde lid, de woorden "wets- of reglementsbepalingen" vervangen door de woorden "wettelijke of contractuele bepaling";
- au d) il conviendrait de remplacer "les termes" par "les mots" (2 fois);
- au e) version néerlandaise, il conviendrait d'écrire : "in artikel 122 worden de woorden "aan de beschikkingen van artikel 113, 1°, van dit besluit heeft voldaan en" geschrapt;
- au f) version française, il y aurait lieu de remplacer les mots "l'expression" par "le numéro";
- au g) il conviendrait d'écrire dans la version française "un médecin-conseil", et dans la version néerlandaise "een adviserend geneeshoer";
- la disposition reprise au i) devrait être abrogée, puisqu'elle a été insérée à l'article 55, et être remplacée par le texte ci-après :
-"i) à l'article 133, § 2, les mots "un membre du ménage" sont remplacés par les mots "une personne visée à l'article 73, § 1er, alinéa 1er".

\+

\+ \+

.../....

Les dispositions qui font l'objet des deux derniers alinéas du nouvel article 78 (article 22 du projet) et de la dernière phrase du nouvel article 87, alinéa 3 (article 26 du projet) entrent en vigueur en même temps que le présent arrêté et ne peuvent dès lors être insérées dans l'arrêté royal du 22 septembre 1955. Ce sont des dispositions transitoires autonomes qui devraient, sous la rubrique "Dispositions particulières", constituer deux nouveaux articles 57 et 58 du projet. Ces articles pourraient être ainsi conçus :

"Dispositions particulières.

Article 57.-

Par dérogation aux dispositions de l'article 78 de l'arrêté royal du 22 septembre 1955 organique de l'assurance maladie-invalidité, la veuve qui, au moment de l'entrée en vigueur du présent arrêté, bénéficie des soins de santé, peut continuer à obtenir ces soins sans avoir à payer une cotisation plus élevée que celle qu'elle payait en vertu de la réglementation applicable à ce moment.

La veuve qui, en application de la réglementation antérieure, ne bénéficiait pas des soins de santé, peut y prétendre dès l'entrée en vigueur du présent arrêté, pour autant qu'elle remplisse les conditions fixées par l'article 78 de l'arrêté royal du 22 septembre 1955 et qu'elle consente à payer éventuellement la cotisation. Si elle ne paie pas cette cotisation dès le premier mois, elle ne pourra obtenir les soins de santé que dans les conditions prévues par l'article 78, alinéa 5 (1) de l'arrêté royal du 22 septembre 1955.

.../...

(1) Voir observation à propos de l'article 22 du projet.

Article 58.-

Le montant de l'indemnité d'invalidité établi antérieurement à l'entrée en vigueur du présent arrêté ne peut être réduit par application de l'article 87, alinéa 3, de l'arrêté royal du 22 septembre 1955".

\+

\+ \+

De nombreuses observations de forme pourraient encore être faites sur le projet, plus spécialement au sujet de la version néerlandaise. Eu égard au très bref délai qui lui est imparti pour donner son avis, le Conseil d'Etat est dans l'impossibilité de les formuler.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : J.SUETENS, eerste-voorzitter,

G.VAN BUNNEN, raadsheren van State,
K.MEES, conseillers d'Etat,

P.ANSIAUX, bijzitters van de afdeling wetgeving,
G.VAN HECKE, assesseurs de la section de législation,

Mevrouw : J.DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.

La chambre était composée de

Messieurs: premier président,

Madame : greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.J.SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. H.LENAERTS, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.J.SUETENS.

Le rapport a été présenté par M.H.LENAERTS, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J.DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J.SUETENS.